

25 DE DESEMBRE DE 2022

NADAL DE NOSTRE SENYOR JESUCRIST

MISSA CONVENTUAL DEL DIA
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Joia en el món, Georg Friedrich Händel (1685-1759) (?)

Adaptació: Artur Martorell

Joia en el món! Jesús és nat!
Oh, terra! El teu Senyor
rep amb amor i humilitat,
i canta a sa llaor.

¡Alegría en el mundo! ¡Jesús ha nacido!
¡Oh, tierra! A tu Señor
recibe con amor y humildad,
y canta su alabanza.

Joia en el món! Amb nostres cants
lloem el Salvador.
Muntanyes, rius, comas i plans,
ens facin de ressò.

¡Alegría en el mundo! Con nuestros cantos
alabamos al Salvador.
Montañas, ríos, comas y llanos,
nos hagan de eco.

Joia en el món! Des del coval
Jesús ens obrirà,
del Paradís el gran portal,
i allí ens acollirà.

¡Alegría en el mundo! Desde el coval
Jesús nos abrirá,
del Paraíso el gran portal,
y allí nos acogerá.

INICI

Puer natus est nobis (Introit de la 3^a Missa de Nadal · Mode VII · Gregorià)

Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis,
cujus imperium super humerum eius
et vocabitur nomen eius,
magni consilii Angelus.
Cantate Domino canticum novum
quia mirabilia fecit.
Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut era in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Ens ha nascut un infant,
se'ns ha donat un fill,
que porta a les espatlles el poder,
i serà anomenat
Àngel-del-Gran-Consell.
Canteu al Senyor un càntic nou,
perquè ha fet meravelles.
Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

Un niño nos ha nacido
y un Hijo nos ha sido dado,
el cual lleva sobre sus hombros el poder; y
su nombre será
Ángel del Gran Consejo.
Cantad al Señor un cántico nuevo
porque ha hecho maravillas.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
Como era en un principio, ahora y siempre,
y por los siglos de los siglos. Amén.

KYRIE (Kyrie VIII, Missa de Angelis)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (Gloria VIII, Missa de Angelis)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex
cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra
immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit,
Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill
del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat
del món, acolliu la nostra súplica; vós, que
seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de
nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor,
Hijo único, Jesucristo, Señor Dios,
Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la derecha
del Padre,
ten piedad de nosotros.

**Dominus, tu solus altissimus, Jesu
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria
Dei Patris. Amen.**

l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare.
Amén.

*Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios
Padre. Amén.*

PSALM 95 · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

R. *D'un cap a l'altre de la terra tothom ha vist la salvació del
nostre Déu.*

Canteu al Senyor un càntic nou;
ha fet obres prodigioses.
La seva dreta i el seu braç sagrat
han sortit victoriosos.

R.

El Senyor ha revelat la seva ajuda,
i els pobles contempen la salvació.
L'ha mogut l'amor que ell guarda fidelment
a la casa d'Israel.

R.

Aclameu al Senyor arreu de la terra,
esclateu en cants i en crits d'alegria.

R.

Canteu al Senyor les vostres melodies,
canteu-les al so de les cítares,
aclameu al rei, que és el Senyor,
amb trompetes i tocs de corn.

R.

R. *En toda la tierra todos han visto la salvación de nuestro
Dios.*

*Cantad al Señor un cántico nuevo;
ha hecho obras prodigiosas.
Su derecha y su brazo sagrado
han salido victoriosos.*

R.

*El Señor ha revelado su justicia
y los pueblos contemplan la salvación.
Le ha movido el amor que guarda fielmente
a la casa de Israel.*

R.

*Aclamad al Señor por toda la tierra,
estallad en cánticos y en gritos de alegría.*

R.

*Cantad al Señor vuestras melodías,
cantadlas al son de las cítaras,
aclamad al rey, que es el Señor,
con trompetas y trompas.*

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu vos guard, Maria, plena de gràcia, el Senyor és amb vós, sou
beneïda entre totes les dones.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Dios te salve, María, el Señor es contigo, bendita eres entre las
mujeres.*

Cf. Lc 1, 28.42

CREDO

Credo III (Gregorià)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seua
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.*

**simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

*Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Tui sunt cæli*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 88, 12.15

**Tui sunt cæli et tua est terra,
orbem terrarum et plenitudinem ejus
tu fundasti.
Justitia et iudicium
præparatio sedis tuæ.**

Vostres són els cels i la terra,
sou vós qui heu format els continents
i tot el que contenen.
Justícia i raó
sostenen el vostre tron.

*Tuyos son el cielo y la tierra,
has creado el orbe
y cuanto contiene.
Justicia y razón
sostienen tu trono.*

SANCTUS (Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel!
Beneït el qui ve en nom del Senyor.
Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra de
tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Agnus Dei VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIO

Motet *Hodie Christus natus est*, a 8 veus, Giovanni Gabrieli (1553-1612) *Antífona del Magnificat, Vespres de Nadal*

**Hodie Christus natus est;
hodie Salvator apparuit;
hodie in terra canunt Angeli,
lætantur Archangeli.
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia.**

Avui ha nascut el Crist;
avui ha aparegut el Salvador;
avui els àngels i els arcàngels
canten a la terra;
avui els justos exulten i diuen:
Glòria a Déu a dalt del cel, al·leluia.

*Hoy ha nacido Cristo;
hoy ha aparecido el Salvador;
hoy los ángeles y los arcángeles
cantan en la tierra;
hoy los justos exultan y dicen:
Gloria a Dios en el cielo, alehuya.*

FINAL I ADORACIÓ

Fidels, atenseu-vos

**Adeste fideles laeti triumphantes
venite, venite in Bethlehem.
Natum videte, Regem angelorum,**

**Venite adoremus, venite adoremus
venite adoremus Dominum.**

**Æterni Parentis splendorem aeternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum Infantem, pannis involutum**

**En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.**

Fidels atenseu-vos, triomfants i alegres;
veniu-hi, veniu-hi, anem a Betlem:
allà podreu veure nat el Rei dels àngels.

*Veniu i adorem-lo, veniu i adorem-lo,
veniu i adorem Jesús Salvador:*

Del Pare celeste, l'esplendor eterna,
velada de blanca carn, admirarem:
Déu, infant tendre i en bolquers que el faixen.

Deixant les ramades, els pastors anaren,
humils al pessebre, cridats pel Cel.
I ara nosaltres a bon pas anem-hi.

John Francis Wade (ca. 1711-1786)

*Venid fieles todos, a Belén marchemos:
De gozo triunfantes, henchidos de amor.
Y al Rey del cielo contemplar podremos:*

*Venid y adoremus, venid y adoremus,
Venid y adoremus a Cristo el Señor.*

*El que es hijo eterno del eterno Padre,
Y Dios verdadero que al mundo creó,
Al seno humilde vino de una madre.*

*En pobre pesebre yace reclinado.
Al hombre ofrece eternal salvación,
El santo Mesías, Verbo humanado.*

El noi de la mare, Ernest Cervera (1896-1972)

Popular catalana

Què li darem a n'el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Li darem panses amb unes balances,
li darem figues amb un paneró.

Què li darem al Fillet de Maria?
Què li darem al formós Infantó?
Panses i figues i nous i olives,

*¿Qué le daremos al Niño de la Madre?
¿Qué le daremos que le agrade?
Le daremos pasas en una balanza,
le daremos higos en un cesto.*

*¿Qué le daremos al Hijito de María?
¿Qué le daremos al hermoso Niño?
Pasas e higos y nueces y olivas*

panses i figues i mel i mató.

Tam-pa-tam-tam, que les figues són verdes.
Tam-pa-tam-tam, que ja maduraran.
Si no maduren el dia de Pasqua,
maduraran en el dia de Ram.

pasas e higos y miel y requesón.

*Tam-pa-tam-tam que los higos están verdes.
Tam-pa-tam-tam que ya madurarán.
Si no maduran el día de Pascua,
madurarán en el día de Ramos.*

El desembre congelat, harmonització de Bernat Vivancos (*1973)

Popular catalana

El desembre congelat
confús se retira;
abril de flors coronat
tot el món admira.
Quan en un jardí d'amor
neix una divina flor,
d'una ro, ro, ro,
d'una sa, sa, sa,
d'una ro, d'una sa,
d'una rosa bella,
fecunda i poncella.

El primer pare causà
la nit tenebrosa
que a tot el món ofuscà
la vista penosa,
mes en una mitja nit
brilla el sol que n'és eixit
d'una be, be, be,
d'una lla, lla, lla,
d'una be, d'una lla,
d'una bella aurora,
que el cel enamora.

El mes de maig ha florit
sense ser-ho encara,
un lliri blanc tot polit
de fragància rara
que per tot el món se sent
de llevant fins a ponent
i que amb dol, dol, dol,
i que amb çu, çu, çu,
i que amb dol, i que amb çu,
i que amb sa dolçura
dóna gran ventura.

Amb alegria i amor
celebrem el dia,
en què el diví Senyor
neix amb alegria.
Si no tenim més tresor
oferim-li nostre cor,
que és la gran, gran, gran
que és la fi, fi, fi
que és la gran, que és la fi,
que és la gran finesa
de nostra pobresa.

*El diciembre congelado
confuso se retira;
abril de flores coronado
todo el mundo admira.
Cuando en un jardín de amor
nace una divina flor;
de una ro, ro, ro,
de una sa, sa, sa,
de una ro, de una sa,
de una rosa bella,
fecunda y tierna.*

*El primer padre causó
la noche tenebrosa
que en todo el mundo ofuscó
la vista penosa,
mas en una media noche
brilla el sol que ha salido
de una be, be, be,
de una lla, lla, lla,
de una be, de una lla,
de una bella aurora,
que el cielo enamora.*

*El mes de mayo ha florecido
sin serlo aún,
un lirio blanco todo pulido
de fragancia rara
que por todo el mundo se siente
de levante hasta poniente
y que con dul, dul, dul,
y que con zu, zu, zu,
y que con dul, y que con zu,
y que con su dulzura
da gran ventura.*

*Con alegría y amor
celebramos el día,
en que el divino Señor
nace con alegría.
Si no tenemos más tesoro
ofrezcamos nuestro corazón,
que es la gran, gran, gran
que es la fin, fin, fin
que es la gran, que es la fin,
que es la gran finura
de nuestra pobreza.*